Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w obłudzie mówiących kłamstwa którzy mają wypalone własne sumienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w obłudzie\* kłamców\*\* \*\*\* naznaczonych piętnem wypalonym\*\*\*\* na własnym sumieniu,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w obłudzie mówiących kłamstwa, (którzy wypalili sobie)\* swoje sumienie, [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w obłudzie mówiących kłamstwa którzy mają wypalone własne sumienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uwikłają się w obłudę kłamców, ludzi z napiętnowanym sumieniem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc kłamstwo w obłudzie, mając napiętnowane sumienie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W obłudzie kłamstwo mówiących i piętnowane mających sumienie swoje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w pokrytości kłamstwo mówiących i piątnowane mających sumnienie swoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Stanie się to] przez takich, którzy obłudnie kłamią, mając własne sumienie napiętnowane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uwiedzeni obłudą kłamców, naznaczonych w sumieniu piętnem występku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zwodzeni przez kłamców, którzy pozwolili wypalić własne sumienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwiodą ich obłudni oszuści, którzy własne sumienie skalali piętnem zbrodni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a to przez obłudę kłamców, którzy żegadłem wypalili swoje sumienie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | obłudnych kłamców, których sumienie jest napiętnowane.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przez obłudę kłamców, którzy swoje własne sumienie naznaczyli piętnem występku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вони в лицемірстві ошукують, знищили власне сумління, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w obłudzie będą mówić kłamstwa, piętnując swoje sumienie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Takie nauki wypływają z obłudy kłamców, których własne sumienie ma na sobie wypalone piętno jakby rozgrzanym do czerwoności żelazem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przez obłudę ludzi, którzy mówią kłamstwa, napiętnowanych w sumieniu jakby rozpalonym żelazem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie, którzy je głoszą, to kłamcy i obłudnicy—czyniąc zło, zagłuszyli swoje sumienie. |

1. 1) <x>470 23:13</x>; <x>630 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: za sprawą obłudy kłamców. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>600 2:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) naznaczonych piętnem wypalonym, gr. κεκαυστηριασμένων. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tym piętnem jest przekonanie o skuteczności Prawa (zob. <x>510 15:1-2</x>, 10-11; <x>550 2:11-14</x>, 21). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 4:19</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Słowo to oznacza kauteryzację, czyli metaforycznie wypalenie rozpalonym żelazem sumienia jak zbędnej narośli na ciele lub miejsca zatruwającego organizm jadem. [↑](#footnote-ref-8)